

EULENBURG's
kleine Orchester-Partitur-Ausgabe

VERSCHIEDENE WERKE

No. 16.

WAGNER

Das Liebesmahl der Apostel

La Cène des Apôtres — The Feast of Pentecost



Preis:
1 M. 50 Pf.



ERNST EULENBURG, LEIPZIG

EULENBURG'S
KLEINE ORCHESTER-PARTITUR-AUSGABE
VERSCHIEDENE WERKE No. 16

RICHARD WAGNER
DAS LIEBESMAHL DER APOSTEL
EINE BIBLISCHE SZENE
FÜR MÄNNERCHOR UND GROSSES ORCHESTER

FRAU CHARLOTTE EMILIE WEINLIG
DER WITWE SEINES UNVERGESSLICHEN LEHRERS
GEWIDMET

Preis M. 1.50 n.



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER
BREITKOPF & HÄRTEL · LEIPZIG
UND MIT DEREN GENEHMIGUNG IN DIE
KLEINE PARTITUR-AUSGABE AUFGENOMMEN
ERNST EULENBURG · LEIPZIG

Das Liebesmahl der Apostel. The Feast of Pentecost.— La Cène des Apôtres.

Eine biblische Szene.

English Translation by F. CORDER
Adaptation française de MAURICE KUFFERATH.

In ruhiger Bewegung.
Andante con moto.

Ganzer Chor der Jünger.
Full Chorus of Disciples.
Chœur complet des disciples.

Richard Wagner.

Tenore I. *pp* Ge-grüßt seid, Brü-der, in des Her-ren Na-
We greet ye, breth-ren, in the name Je-
Sa-lut, ö, frè-res, sa-lut lut ö *f* frè-
Tenore II. *f* Im Na-men des
In His ho-ly
Au nom du Sei-
Basso I. *f* Im Na-men des
In His ho-ly
Au nom du Sei-
Basso II. *f* Im Na-men des
In His ho-ly
Au nom du Sei-

pp men! Seid ge-grüßt! Im
sur! wel. come all! In
res, sa-lut! Au
pp Herrn seid ge-grüßt! Im
name wel. come all! In
gneur! du Seigneur! Au
pp Herrn seid ge-grüßt! Ge-grüßt seid, Brü-der, in des Her-ren
name wel. come all! We greet ye, breth-ren, in the name of
gneur! du Seigneur! Sa-lut, ö, frè-res, sa-lut chers
dim. pp Herrn seid ge-grü- Bet! Im
name do we greet ye! In
gneur! chers frè-res!

2

A

Na - men des Herrn,
His ho - ly name,
nom du Sei - gneur,

Na - men des Herrn,
His ho - ly name,
nom du Sei - gneur,

Na - men!
Je - sus!
fré - res!

der uns zum Mahl in
who by this Feast in
qui nous u - nit en

Na - men des Herrn, im Na - men des Herrn,
His ho - ly name, in the Lord's ho - ly name,
nom du Sei - gneur, au - nom du Sei - gneur,

der uns zum Mahl in Eintracht hier ver eint, da
who here in love u nites us by this Feast, that
qui nous u - nit en cet.te a - ga - pe sain - te a -

Eintracht hier ver ei - net, der uns ver eint, da
har - mo - ny u - nites us, in har - mo - ny that
cet.te a - ga - pe sain - te, et nous as - semble a -

der uns in Eintracht hier ver ei -
who here in har - mo - ny u - nites
qui nous u - nit en cet.te a - ga -

der uns in Eintracht hier ver eint, da
who here u - nites us by this Feast, that
qui nous u - nit en cet.te a - ga - pe a -

B

mit in brün - stig Sei - ner wir ge - den - ken,
fer - vent ly His mem - ry we may che - rish,
fin quen Lui nos à - mes com - mu - ni - ent,

mit in brün - stig Sei - ner wir ge - den - ken,
fer - vent ly His mem - ry we may che - rish,
fin quen Lui nos à - mes com - mu - ni - ent,

net, damit wir Sein ge - den - ken, der von uns
us, that we may guard His mem - ry, our Lord chose
pe, nos à - mes com - mu - ni - ent, en Lui, l'E -

mit in brün - stig Sei - ner wir ge - den - ken,
fer - vent ly His mem - ry we may che - rish,
fin quen Lui nos à - mes com - mu - ni - ent,

pp *p* *p*

der von uns schied, den un-ser Herz be- weint; da-
 our Lord whose loss each faithful heart be- wails; that
 en Lui, l'E- lu que nous a- vons pleu- ré; a-

den un-ser Herz be- weint;
 whose loss each heart be- wails;
 en Lui, l'E- lu pleu- ré.

schied, den un-ser Herz be- weint, un-ser Herz be- weint; da-
 loss each faithful heart be- wails, ev- ry heart be- wails; that
 lu que nous a- vons pleu- ré, nous a- vons pleu- ré; a-

den un-ser Herz be- weint; da-
 whose loss each heart be- wails; that
 que nous a- vons pleu- ré; nos

p *pp*

mit in brün- stig Sei- ner wir ge- den- ken, der von uns schied,
 fer- vent- ly His mem'-ry we may che- rish, Him we have lost,
 fin qu'en Lui, nos ä- mes com- mu- ni- ent en Lui, l'E- lu,

daß in brün- stig Sei- ner wir ge- den- ken, der von uns schied,
 so that we His mem'-ry we may che- rish, Him we have lost,
 Qui qu'en Lui, nos ä- mes com- mu- ni- ent en Lui, l'E- lu,

mit in brün- stig Sei- ner wir ge- den- ken, der von uns schied,
 fer- vent- ly His mem'-ry we may che- rish, Him we have lost,
 fin qu'en Lui, nos ä- mes com- mu- ni- ent en Lui, l'E- lu,

mit wir Sein ge- den- ken, der von uns schied,
 we we ev- er che- rish, Him we have lost,
 ä- mes com- mu- ni- ent en Lui, l'E- lu,

pp *f dim.* *pp* *C*

den un-ser Herz, un-ser Herz be- weint.
 whom ev- ry heart, ev- ry heart be- wails.
 que nous a- vons, nous a- vons pleu- ré!

den un-ser Herz, un-ser Herz be- weint. Kommt
 whom ev- ry heart, ev- ry heart be- wails. O
 que nous a- vons, nous a- vons pleu- ré! Ve-

der von uns schied, den un-ser Herz be- weint.
 Him we have lost, whom ev- ry heart be- wails.
 que nous a- vons, nous a- vons pleu- ré!

den un-ser Herz, un-ser Herz be- weint.
 whom ev- ry heart, ev- ry heart be- wails.
 que nous a- vons, nous a- vons pleu- ré!

(4)

f *f* *p* *f*

Kommt her, ihr, die ihr hun - gert, die ihr dürstet, zu stär - ken
O *come,* *all ye who* *hun - ger and are* *thirsting, that* *ye might*
Ve - nez *vous que la* *faim et la soif ac - cablent, pour vous nour.*

her! Kommt her! Kommt her, die ihr hun - gert und dür - stet, zu stär - ken
come! O come! O come, *ye who* *hun - ger and* *thirst, that* *ye might*
nez à nous! Ve - nez *vous que la* *faim* *ac - ca - ble, pour* *vous nour.*

cresc.

Kommt her! Kommt her, die ihr hun - gert und dür - stet, zu stär - ken
O come! O come, *ye who* *hun - ger and* *thirst, that* *ye might*
Ve - nez! Ve - nez *vous que la* *faim* *ac - ca - ble, pour* *vous nour.*

Kommt her, die ihr hun - gert und dür - stet, zu stär - ken
O come, *ye who* *hun - ger and* *thirst, that* *ye might*
Ve - nez *vous que la* *faim* *ac - ca - ble, pour* *vous nour.*

p *p*

euch, opfert' Er sein Fleisch und Blut: was wol len wir nun za - gen.
live He *gave His flesh and* *blood: where fore should we then* *tremble,*
rir II *a don - né sa* *chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te.*

euch, deut Er sein Fleisch und Blut: was wol len wir nun za - gen.
live He *gave His flesh and* *blood: where fore should we then* *tremble,*
rir II *a don - né sa* *chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te.*

euch, deut Er sein Fleisch und Blut: was wol len wir nun za - gen.
live He *gave His flesh and* *blood: where fore should we then* *tremble,*
rir II *a don - né sa* *chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te.*

euch, deut Er sein Fleisch und Blut: was wol len wir nun za - gen.
live He *gave His flesh and* *blood: where fore should we then* *tremble,*
rir II *a don - né sa* *chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te.*

cresc.

was wol len wir nun schmachten? was wol len wir nun za - gen, war - um
why should we be des - pon - dent? where fore should we then *trem - ble and be*
que pou - vons - nous donc *crain - dre?* *Pour quoi lan - guir, ó*

was wol len wir nun schmachten? was wol len wir nun za - gen, war - um
why should we be des - pon - dent? where fore should we then *trem - ble and be*
que pou - vons - nous donc *crain - dre?* *Pour quoi lan - guir, ó*

was wol len wir nun schmachten? was wol len wir nun za - gen, war - um
why should we be des - pon - dent? where fore should we then *trem - ble and be*
que pou - vons - nous donc *crain - dre?* *Quest - ce qui nous ar - ré - te et nous re -*

cresc.

f *pp* *f* *p*
 za - gen, war um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this - may streng - then
 frè - res, dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
pp *f* *p*
 za - gen, war um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this - may streng - then
 frè - res, dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
pp *f* *p*
 za - gen, war um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this - may streng - then
 quir - dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
pp *f* *p*
 schmachten, war um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
down - cast, be des - pon - dent, when food like this - may streng - then
 tient - dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous

f *p* *pp*
 quik - ken soll, da sol - che La - bung uns er - quik - ken soll?
ev' - ry soul, when food like this - may streng - then ev' - ry soul?
 ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?
pp *f* *p*
 quicken soll, da sol - che La - bung uns er - quicken soll?
ev' - ry soul, when food like this - may streng - then ev' - ry soul?
 ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?
pp *f* *p*
 quicken soll, da sol - che La - bung uns er - quik - ken soll?
ev' - ry soul, when food like this - may streng - then ev' - ry soul?
 ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?
pp *f* *p*
 quicken soll, da sol - che La - bung uns er - quicken soll?
ev' - ry soul, when food like this - may streng - then ev' - ry soul?
 ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?

D*) IIter Chor.} *) IIe Chœur.

p
 Uns droht der Mächt'gen Haß,
 Our foes in fu - ry rage,
 Nous som - mes op - pri - més!
p
 Uns droht der Mächt'gen Haß,
 Our foes in fu - ry rage,
 Nous som - mes op - pri - més!
p
 Uns droht der Mächt'gen Haß,
 Our foes in fu - ry rage,
 Nous som - mes op - pri - més!
p *fp* *p*
 Wir sind be - drückt, es droht der Mächt'gen Haß, ge - wit - ter -
 We are be - set. our foes in fu - ry rage, and black with
 Par les puis - sants nous som - mes op - pri - més! Sur nous ac.

*) Von hier an teilt sich der ganze Chor der Jünger in drei besondere Chöre, von denen der erste Chor weniger stark zu besetzen ist als der zweite und der dritte Chor.

*) From this point the full Chorus is divided into three separate choirs of which the first is to be numerically weaker than the second and third.

*) A partir d'ici le Chœur des disciples se divise en 3 Chœurs différents. Le premier doit toujours être moins fort que les deux autres.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
 and black with storm the clouds a-bove us
 Sur-nous au-court l'o-ra-ge-me-na.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
 and black with storm the clouds a-bove us
 Sur-nous au-court l'o-ra-ge-me-na.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
 and black with storm the clouds a-bove us
 Sur-nous au-court l'o-ra-ge-me-na.

pp

schwer stehn Wol-ken ü-ber uns, ge-wit-ter
 storm the clouds a-bove us low'r, yes. black with
 court l'o-ra-ge-me-na-gant, sur-nous il

pp *fp*

uns! Die heu-te wir versammelt. wer kann wis-sen wo
 low'r! All here to-day assembled. who can war-rant that
 gant. Nous que l'amour assemble, qui peut di-ro ou

pp *fp*

uns! Die heu-te wir versammelt. wer kann wis-sen wo
 low'r! All here to-day assembled. who can war-rant that
 gant. Nous que l'amour assemble. qui peut di-ro ou

pp *fp*

uns! Die heu-te wir versammelt. wer kann wis-sen wo
 low'r! All here to-day assembled. who can war-rant that
 gant. Nous que l'amour assemble. qui peut di-ro ou

pp *fp*

schwer! Die heu-te wir ver-sammelt, wer kann wis-sen, wo
 storm! All here to-day as-ssembled, who can war-rant, that
 vient, nous que l'amour as-semble, qui peut di-re ou

f *p*

mor-gen wir ge-trennt und trau-rig schmach-ten! Wer kann
 morn-ing may not find us faint and scat-tered? Who can
 dis-per-sés de-main nous fui-rons en lar-mes? Qui peut

f *p*

mor-gen wir ge-trennt und trau-rig schmach-ten! Wer kann
 morn-ing may not find us faint and scat-tered? Who can
 dis-per-sés de-main nous fui-rons en lar-mes? Qui peut

f *p*

mor-gen wir ge-trennt und trau-rig schmach-ten! Wer kann
 morn-ing may not find us faint and scat-tered? Who can
 dis-per-sés de-main nous fui-rons en lar-mes? Qui peut

f *p*

mor- - - gen wir in Trau-er schmach-
 morn- - - ing may not find us scat-
 dis - - - per-sés nous fui-rons en lar -

III^{ter} Chor } III^e Chœur.
E III^{ter} Choir.

wis - sen! Wer kann wis - sen! O faßt Ver - traun!
 war - rant? Who can war - rant? Take heart of grace!
 di - re, qui peut di - re? Ras - su - rez - vous!

wis - sen! Wer kann wis - sen! O faßt Ver - traun!
 war - rant? Who can war - rant? Take heart of grace!
 di - re, qui peut di - re? Ras - su - rez - vous!

wis - sen! Wer kann wis - sen! O!
 war - rant? Who can war - rant? O!
 di - re, qui peut di - re? O!

...en?
 ...tered?
 ...mes? O faßt Ver - traun!
 Take heart of grace!
 Ras - su - rez - vous!

O faßt Ver - traun! Mehrt sich von Tag zu Tag in Kraft und
 Take heart of grace! Doth not from day to day the band of
 Ras - su - rez - vous! Ne voy - ez - vous pas gran - dir en force et

O faßt Ver - traun! Mehrt sich von Tag zu
 Take heart of grace! Doth not from day to
 Ras - su - rez - vous! Voy - ez de jour en

traun, Ver - traun!
 heart - of grace!
 vous! Con fi - an - ce!

O faßt Ver - traun! Mehrt sich von Tag zu
 Take heart of grace! Doth - not from day to
 Ras - su - rez - vous! Ne voy - ez - vous pas gran -

Glau - ben nicht der Treu - en - Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu
 faith - ful wax in trust - and strength, do they not wax from day to
 foi le grou - pe des fi - de - les, ne le voy - ez - vous pas gran -

Tag day jour, in Kraft und Glau - ben nicht die
 the band of faith - ful faith - ful wax in
 gran - dir le grou - pe des cro -

Tag day dir, in Kraft und Glau - ben nicht der Treu - en
 the band of faith - ful wax in trust and
 gran - dir le grou - pe des fi - de -

Tag day dir, in Kraft und Glau - ben nicht der Treu - en
 the band of faith - ful wax in trust and
 gran - dir le grou - pe des fi - de -

II^{ter} Chor. } II^e Chœur.
IInd Choir. }

F *p* *cresc.*

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mê-me des mé.chants s'ac.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mê-me des mé.chants s'ac.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mê-me des mé.chants s'ac.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mê-me des mé.chants s'ac.

dim.

Tag, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
day, do they not wax from day to day?
fir: Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
yants? Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
les? Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
les? Ne croit-il pas de jour en jour?

Haß der Fein-de; macht Ei.nigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat-red wax-es; though u-nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne; Si l'u-ni.on rend fort, el-le peut aus-si nous

Haß der Fein-de; macht Ei.nigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat-red wax-es; though u-nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne; Si l'u-ni.on rend fort, el-le peut aus-si nous

Haß der Fein-de; macht Ei.nigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat-red wax-es; though u-nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne; Si l'u-ni.on rend fort, el-le peut aus-si nous

Haß der Fein-de; macht Ei.nigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat-red wax-es; though u-nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne; Si l'u-ni.on rend fort, el-le peut aus-si nous

der - ben. macht sie uns stark, kann sie uns auch ver -
 ru - in, though 'tis our strength, yet may it prove our
 per - dre, oui l'u-ni-on pour.rait aus - si nous

der - ben, macht sie uns stark, kann sie uns auch ver -
 ru - in, though 'tis our strength yet may it prove our
 per - dre, oui l'u-ni-on, pour.rait aus - si nous

der - ben, macht sie uns stark, kann sie uns auch ver -
 ru - in, though 'tis our strength, yet may it prove our
 per - dre, oui l'u-ni-on pour.rait aus - si nous

der - ben, kann sie uns auch ver -
 ru - in, yet may it prove our
 per - dre, oui, peut aus - si nous

der - ben. Ein Je - - der trag' den Er -
 ru - in. With - in our souls if the
 per - dre. Cha - cun con - ser - ve sa

der - ben. Ein Je - - der trag' den Er -
 ru - in. With - in our souls if the
 per - dre. Cha - cun con - ser - ve sa

der - ben.
 ru - in.
 per - dre.

der - ben.
 ru - in.
 per - dre.

III^{ter} Chor.) III^e Chœur.
 IIIrd Choir.) III^e Chœur.

Die wir ein mü - tig, soll - ten uns denn tren - nen?
 Our true dis - ci - ples, shall we bid them se - ver?
 Il faudrait rom - pre no - tre sain - te li - gue?

Die wir ein mü - tig, soll - ten uns denn tren - nen?
 Our true dis - ci - ples, shall we bid them se - ver?
 Il faudrait rom - pre no - tre sain - te li - gue?

Die wir ein mü - - - tig, soll - ten uns denn tren - nen?
 Our true dis - ci - - ples, shall we bid them se - ver?
 Il faudrait rom - - - pre no - tre sain - te li - gue?

So soll - ten wir uns tren - nen?
 O shall our breth - - - ren se - ver?
 Quit - ter ain - si nos frè - res?

lö - ser im Herzen,
Sa - viour we cherish,
foi en lui - même,

lö - ser im Herzen,
Sa - viour we cherish,
foi en lui - même,

auf daß,
dispersed,
a . fin

auf daßwenn
although dis .
a . fin même

auf daß,
dispersed
A . fin

Ein Je - der trag' den Er - lö - ser im
With in our souls if the Sa - viour we
Cha - eun con - serve sa foi en lui

Des liebsten Tro - stes soll ten wir ent - behren? des lieb - sten
Our true dis - ci - ples, shall we bid them se - ver? our true dis -
De nos a - ga - pes per - dre l'ha - bi - tu - de? de nos a -

Des liebsten Tro - stes soll ten wir ent - behren? des lieb - sten
Our true dis - ci - ples, shall we bid them se - ver? our true dis -
De nos a - ga - pes per - dre l'ha - bi - tu - de? de nos a -

Des liebsten Tro - stes soll ten wir ent - behren? des lieb - sten
Our true dis - ci - ples, shall we bid them se - ver? our true dis -
De nos a - ga - pes per - dre l'ha - bi - tu - de? de nos a -

des Trostes ganz ent - behren? des lieb - sten
O shall our breath - ren se - ver? our true dis -
Quitter ain - si nos frères! De nos a -

wenn auch zer.streut, wir ei . nig
we yet pre.serve a bond of
même é . loi . gné les uns des

blei . ben, wenn auch zer .
u . nion, we yet pre .
au . tres de de . meu .

auch zer.streut, wenn auch zer . streut, wenn auch zerstreut, wir
persé, a . part, we yet pre serve our lov . ing bond, we
é . . . loi . gné les uns des au . tres, de res . ter tou .

auf daß, wenn auch zer streut, wenn auch zerstreut,
a . part, we yet pre serve our lov . ing bond,
a . fin de de . meu rer tou . jours u . nis

Her . zen, auf daß, wenn auch zer streut, wir ei . nig
che . rish, a . part, we yet pre serve our bond of
mé . me, a . fin même é . loi . gné de res . ter

Tro . stes soll . . . ten wir ent .
ci . ples, shall we bid them
ga . pes per . . . dre l'ha . . . bi .

Tro . stes soll . . . ten wir ent .
ci . ples, shall we bid them
ga . pes per . . . dre l'ha . . . bi .

Tro . stes soll . . . ten wir ent .
ci . ples shall we bid them
ga . pes per . . . dre l'ha . . . bi .

Tro . stes soll . . . ten wir ent .
ci . ples shall we bid them
ga . pes per . . . dre l'ha . . . bi .

1^{er} Chor. } 1^{er} Chœur.
1st Choir. }
Tenore I e II.

H

f

Kommt her, ihr, die ihr
O come, all ye who
Ve - nez! vous que la

Basso I e II.

f

streut, wir ei - nig blei - ben!
sere our bond of u - nion!
rer u - nis en frè - res!

den noch ei - nig blei - ben!
yet pre - serve our u - nion!
jours u - nis en frè - res!

wir dennoch ei - nig blei - ben!
we yet pre - serve our u - nion!
toujours u - nis en frè - res!

mf

Wahrlich, es dränget uns die
Tru - ly our foes in fu - ry
En - vé - ri - té, par - tout nos

mf

blei - - ben!
u - - nion!
frè - - res!

Wahrlich, es drän - get uns, es
Tru - ly we are be - set, our
En - vé - ri - té - nos jours, nos

p *mf*

beh - - - ren? Nach uns - res Ta - ges Last und
se - - - ver? Af - - ter the bur - den of the
tu - - - de? A - - près les durs la - beurs du

p *mf*

beh - - - ren? Nach uns - res Ta - ges Last und
se - - - ver? Af - - ter the bur - den of the
tu - - - de? A - - près les durs la - beurs du

p *mf*

beh - - - ren? Nach uns - res Ta - ges Last und
se - - - ver? Af - - ter the bur - den of the
tu - - - de? A - - près les durs la - beurs du

p *mf*

beh - - - ren? Nach uns - res Ta - ges Last und
se - - - ver? Af - - ter the bur - den of the
tu - - - de? A - - près les durs la - beurs du

p

hun - gert, die ihr dür - stet! Zu
hun - ger and are ca - blent! That
faim et la soif ae - ca - blent! Pour

p

mf

Wahr - lich, es drän - get uns die Zeit, die Zeit mit
Tru - ly our foes in fu - ry rage, we are be -
En - vé - ri - té par - tout nos jours sont ex - po -

p

Zeit, es drän - get uns die Zeit mit
rage, we are be -
jours, par - tout nos jours sont ex - po -

p

drän - get uns die Zeit mit Not! Der
foes, in fu - ry rage, a - las! The
jours, par - tout, sont ex - po - sés. Par

p

Not nicht mehr beim
day no more to
jour ne plus nous

p

Not nicht mehr beim
day no more to
jour ne plus nous

p

Not nicht mehr beim
day no more to
jour ne plus nous

p

Not nicht mehr beim
day no more to
jour ne plus nous

stär - ken euch, op - fert'
 ye live Je - sus
 vous mour - rir Il

Not!
 set!
 sés.

Not!
 set!
 sés.

Der
 The
 Par

Mächt'gen Späh'n ver. folgt uns ü - ber
 spies of the un - god - ly doy our
 les puis.sants nous som.mes é - pi -

Mächt' - gen - Späh'n ver - folgt uns
 spies - of - god - less - men
 les puis.sants nous som.mes é - pi - és, are par

Mahl ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

Mah - le ein Herz und ei - ne
 join - le ein the Feast with heart and
 voir - le ein the Feast with heart and
 tous tous à la sain - te

Mahl ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

p

Er sein Fleisch und Blut.
gave His flesh and blood.
a don - né son sang.

p

p

Der Mächt' - gen Späh'n ver -
They dog our steps, the
Far les puissants sans

Mächt' - gen Späh'n ver - folgt uns ü - ber
steps of the un - god - ly dog our
les puis - sants nous som - mes é - pi

p

all, der Mächt' - gen Späh'n ver -
step, they dog our steps, the
es, par les puissants sans

p

all, ü - ber all, der Mächt' - gen Späh'n ver -
step, yea, the weak - ed dog our steps, the
es, e - pi es, par les puissants nous

p

ü - ber all, der Mächt' - gen Späh'n ver -
on our track, they dog our steps, the
les puis - sants, par les puissants, nous

p

See - le sein? So soll - ten
soul like one? Our true dis -
Ta - ble? De nos a -

p

See - le sein? So soll - ten
soul like one? Our true dis -
Ta - ble? De nos a -

p

See - le sein? So soll - ten
soul like one? Our true dis -
Ta - ble? De nos a -

p

See - le sein? So soll - ten
soul like one? Our true dis -
Ta - ble? De nos a -

mf

I

mf

Was wol - len wir nun za - gen?
Where - fore should we then trem - ble?
Qu'est - ce qui vous ar - rê - te?

f *p*

folgt uns, der Mächt' gen Späh'n ver. folgt uns ü - ber. all!
god - less are on our track, their spies pursue our steps!
ces - se par-tout, tou - jours, nous som - mes é - pi - és!

f *p*

folgt uns, der Mächt' gen Späh'n ver. folgt uns ü - ber. all!
god - less are on our track, their spies pursue our steps!
ces - se par-tout, tou - jours, nous som - mes me - na.és!

folgt uns ü - ber. all!
spies pur.sue our steps!
som.mes é - pi - és!

folgt uns ü - ber. all!
spies pur.sue our steps!
som.mes me - na.és!

p

wir des lieb - sten Tro - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid - - them to
ga - - pes perdre ain - si, nous l'ha - - bi -

p

wir des lieb - sten Tro - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid - - them to
ga - - pes perdre ain - si, nous l'ha - - bi -

p

wir des lieb - sten Tro - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid - - them to
ga - - pes perdre ain - si, nous l'ha - - bi -

p

wir des lieb - sten Tro - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid - - them to
ga - - pes perdre ain - si, nous l'ha - - bi -

f

Was wol - len wir nun schnach - ten?
Why should we be - pon - dent?
 Ban - nis - sez toute an - gois - se!

Es drängt die Zeit,
We are be - set,
 Cru - el é - moi. der the nous

Es drängt die Zeit,
We are be - set,
 Cru - el é - moi. der the nous

p Es drängt die Zeit,
We are be - set,
 Cru - el é - moi, *mf* der Mächt' gen Späh'n ver -
the spies of the un -
 nous som - mes me - na, *mf*

Es drängt die Zeit,
We are be - set,
 Cru - el é - moi, *mf* der Mächt' gen Späh'n ver -
the spies of the un -
 nous som - mes me - na. *mf*

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
se - ver? De - ny our souls - - - this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - - - ter -

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
se - ver? De - ny our souls - - - this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - - - ter -

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
se - ver? De - ny our souls - - - this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - - - ter -

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
se - ver? De - ny our souls - - - this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - - - ter -

was wol - len wir nun za - - - gen, war - um
 then where - fore should we trem - - - ble, be - des -
 Pour - quoi lan - guir ô frè - - - res dans lat -

Mächt' - gen Späh'n verfolgt uns ü - ber all,
 spies of the ungod - ly dog our steps,
 som - mes me - naeés par - tout, tou - jours!

Mächt' - gen Späh'n verfolgt uns ü - ber all,
 spies of the ungod - ly dog our steps,
 som - mes me - naeés par - tout, tou - jours!

folgt uns ü - ber all, ver - folgt uns ü - ber all,
 god - ly ev - er fol - low us and dog our steps,
 cés, nous som - mes me - naeés, par tout, toujours.

folgt uns ü - ber all, ver - folgt uns ü - ber all,
 god - ly ev - er fol - low us and dog our steps,
 cés, nous som - mes me - naeés. par - tout, toujours.

beh - ren? des lieb - sten
 so - lace? De - ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - sten
 so - lace? De - ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - sten
 so - lace? De - ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - sten
 so - lace? De - ny our
 nel - les? De nos a -

Quel - le at.

schmach - ten, da sol - che
pon - dent, when food - like
ten - te, quand un tel

ten - te, *f*

p
der Mächtigen Spähn verfolgt uns
the spies of e - vil do - ers
Par les puissants nous sommes

f
ü - ber - all!
dog our steps!
é - pi - és!

f
Wahrlich, es
We are be -
En vé - ri -

p
der Mächtigen Spähn verfolgt uns
the spies of e - vil do - ers
Par les puissants nous sommes

f
ü - ber - all!
dog our steps!
é - pi - és!

f
Wahrlich, es
We are be -
En vé - ri -

p
der Mächtigen Spähn verfolgt uns
the spies of e - vil do - ers
Par les puissants nous sommes

f
ü - ber - all!
dog our steps!
é - pi - és!

f
Wahrlich, es drängt, es
We are be - set, our
En vé - ri - té nos

p
der Mächtigen Spähn verfolgt uns
the spies of e - vil do - ers
Par les puissants nous sommes

f
ü - ber - all!
dog our steps!
é - pi - és!

f
Wahrlich, es drängt, es
We are be - set, our
En vé - ri - té nos

p
Tro - stes soll - ten wir ent - beh - ren, beim
spi - rits this our dear - est so - lace, no
ga - pes per - dre ain - si Pha - bi tu - de? ne

p
Tro - stes soll - ten wir ent - beh - ren, beim
spi - rits this our dear - est so - lace, no
ga - pes per - dre l'ha - bi tu - de? ne

p
Tro - stes soll - ten wir ent - beh - ren, beim
spi - rits this our dear - est so - lace, no
ga - pes per - dre l'ha - bi tu - de? ne

p
Tro - stes soll - ten wir ent - beh - ren, beim
spi - rits this our dear - est so - lace, no
ga - pes per - dre l'ha - bi tu - de? ne

La - - - - - bung uns - - - - - er -
 this - - - - - may streng - - - - - then
 bau - - - - - me vient - - - - - nous

drängt, es drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen
 set, our foes in fu - ry rage, our steps are
 té nos jours sont ex - po - ses! ses! Par les puis -

drängt, es drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen
 set, our foes in fu - ry rage, our steps are
 té nos jours sont ex - po - ses! ses! Par les puis -

drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen Spahn ve -
 foes in fu - ry rage, our steps are dogged by
 jours sont ex - po - ses! Par les puissants nous

drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen Spahn ver -
 foes in fu - ry rage, our steps are dogged by
 jours sont ex - po - ses! Par les puissants nous

Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même

Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même

Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même

Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même

quik - - - ken soll?
ev' - - - ry soul?
ra - - - ni - mer?

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen
dogged by spies of e - vil men, our steps are
sants nous som - mes me - na - cés, Par les puis -

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen
dogged by spies of e - vil men, our steps are
sants nous som - mes me - na - cés, Par les puis -

folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen Späh'n ver -
spies of e - vil men, our steps are dogged by
som - mes me - nacés, Par les puissants nous

folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen Späh'n ver -
spies of e - vil men, our steps are dogged by
som - mes me - nacés, Par les puissants nous

See - - - le sein?
soul like one?
à - - - me?

See - - - le sein?
soul like one?
à - - - me?

See - - - le sein?
soul like one?
à - - - me?

See - - - le sein? nicht mehr ein
soul like one? to join the
à - - - me? ne plus for

p

Was nun za - gen?
 Where fore trem - ble?
 Plus de crain - te!

p

pp

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' - gen
 dogged by spies of e - vil men, and we are
 sants nous som - mes é - pi - és! Par les puis -

pp

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' - gen
 dogged by spies of e - vil men, and we are dogged
 sants nous som - mes é - pi - és! Par les puis -

pp

folgt uns ü - ber all, der Mächt' - gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, and we are dogged by
 som - mes é - pi - és! Par les puissants nous

pp

folgt uns ü - ber all, der Mächt' - gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, and we are dogged by
 som - mes é - pi - és! Par les puissants nous

p

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

piu p

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

piu p

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

piu p

Herz und ei - ne
 Feast with heart and
 mer un cœur, une

piu p

War - um schmach - - - - - ten?
 Why be down - - - - - cast?
 Plus d'an gois - - - - - se!

piu p

Späh'n ver-folgt uns ü - ber - all, ü - - ber - all!
 dogged by spies of e - vil men, e - - vil men!
 sants nous som - mes me - na cés, me - - na cés!

Späh'n ver-folgt uns ü - ber - all, ü - - ber - all!
 dogged by spies of e - vil men, e - - vil men!
 sants nous som - mes me - na cés, me - - na cés!

folgt uns ü - - ber - all, ü - - ber - all!
 spies of e - - vil men, e - - vil men!
 som - mes me - - na cés, me - - na cés!

folgt uns ü - - ber - all, ü - - ber - all!
 spies of e - - vil men, e - - vil men!
 som - mes me - - na cés, me - - na cés!

See - - - le sein?
 soul - - - like one?
 ä - - - me?

See - - - le sein?
 soul - - - like one?
 ä - - - me?

See - - - le sein?
 soul - - - like one?
 ä - - - me?

See - - - le sein?
 soul - - - like one?
 ä - - - me?

Langsam mit Würde.

Lento maestoso.

Die Apostel.

The Apostles.

Les Apôtres.

12 Baßstimmen.

12 Bass voices.

12 Voix de basse.

f *p*

Seid uns gegrüßt, ihr lieben Brüder! Seid versammelt ihr im
Dear ty be lov ed peace be with ye! Are ye gathered in the
 Frères sa lut, ô chers dis ciples! K - tes vous i - ci au

Ganzer Chor der Jünger.

Full Chorus of Disciples.

Chœur complet des disciples.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

cresc. *f*

Namen Je. su Christ's?
name of Je. sus Christ? O blest be
 nom de Jésus - Christ? *Soy ez be*

pp *cresc.* *f*

Wir sind versammelt in Namen Je - su Christ's.
We are assem bled in Je. sus Christ His name.
 I - ci nous sommes au nom de Jé - sus Christ.

pp *cresc.* *f*

Wir sind versammelt im Namen Je - su Christ's.
We are assem bled in Je. sus Christ His name.
 I - ci nous sommes au nom de Jé - sus Christ.

pp *cresc.* *f*

Wir sind versammelt im Namen Je - su Christ's.
We are assem bled in Je. sus Christ His name.
 I - ci nous sommes au nom de Jé - sus Christ.

pp *cresc.* *f*

Wir sind versammelt im Namen Je - su Christ's.
We are assem bled in Je. sus Christ His name.
 I - ci nous sommes au nom de Jé - sus Christ.

p seid, die ihr ver-sammelt hier im Namen Je - su Christ's!
p ye who meet to- geth-er in the name of Christ our Lord!
p nis vous que ras-semble le saint nom de Jé - sus-Christ!

pp Preis seinem Na - men!
 Praised be the Lord's name!
 A Lui lou - an - gel!

pp Preis seinem Na - men!
 Praised be the Lord's name!
 A Lui lou - an - gel!

pp Preis seinem Na - men!
 Praised be the Lord's name!
 A Lui lou - an - gel!

pp Preis seinem Na - men!
 Praised be the Lord's name!
 A Lui lou - an - gel!

M Schnell und bewegt.
Allegro animato.

Ihr
O
O

p Wir harr - ten eu - er lang' in Sorg' und Bangen.
p We wait - ed for ye long in fear and sorrow.
p Nous vous a - vons at - ten - dus dans l'an - goisse.

pp Wir harrten eu - er lang' in Sorg' und Bangen.
pp We wait - ed long for ye long in fear and sorrow.
pp Nous vous a - vons at - ten - dus dans l'an - goisse.

p Wir harrten eu - er lang' in Sorg' und Bangen.
p We wait - ed for ye long in fear and sorrow.
p Nous vous a - vons at - ten - dus dans l'an - goisse.

Wir harrten eu - er lang' in Sorg' und Bangen.
 We wait - ed for ye long in fear and sorrow.
 Nous vous a - vons at - ten - dus dans l'an - goisse.

Män - ner, lie - ben Brüder! Ei - nig seid im Her - zen und im
 brü - tern, will be - lov - ed! Stead - fast bide, in heart and soul u -
 frè - res! Chers dis - oi - ples! Que la foi! Vous tienneu - nis et

Glauben! Die Ver - folgung er - hebt ihr Haupt, es na - hen all - die
 ni - ted! Per - se - cution up - lifts her head, at hand are man - y
 fermes! car la hai - ne re - lè - ve la tête. Voi - ci ve - nir les souf -

Lei - den, die ihr er - tra - gen sollt un - Sei - nes Na - mens
 sor - rows which ye must all en - dure for Christ our - Sa - viours
 fran - ces qu'il vous fau - dra su - bir pour sa vo - lon - té

Wil - len!
 name's sake!
 sain - te!

Da
 A.
 A.

Welch neu - es Droh'n ist euch wi - der - fah - ren?
 What new at - tack is men - aced a - gainst us?
 Quel dan - ger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

Welch neu - es Droh'n ist euch wi - der - fah - ren?
 What new at - tack is men - aced a - gainst us?
 D'où viennent ces nouvel - les me - na - ces?

Welch neu - es Droh'n ist euch wi - der - fah - ren?
 What new at - tack is men - aced a - gainst us?
 Quel danger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

Welch neu - es Droh'n ist euch wi - der - fah - ren?
 What new at - tack is men - aced a - gainst us?
 Quel danger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

wir im Tempel leb. rend. Wun - der wirk. ten im Glauben an den Herrn, er
 we with in the tem. ple wrought great mar. vels, through faith in Christ our Lord, we
 lors. que dans le tem. ple, des pro. di. ges con. firmaient nos pa. roles, se

wreck. ten wir wie nie zu - vor den Haß der mächt. gen Fein. de.
 roused as ne. ver here - to - forc the hat. red of the wick. ed.
 rai. lu. ma plus vi. o - len. te la ra. ge des Gen. tils.

4 Stimmen.
 4 voices.
 4 voix.

Da wir nun kräf. tig Re. de ih. nen standen und sie der Mis. se.
 When we with. stood them, speaking words of pow. er bold. ty de. noun. cing
 Car nous leur di. mes à voix haute et fer. me quel fut le cri. me af. f.

4 Stimmen.
 4 voices.
 4 voix.

4 Stimmen.
 4 voices.
 4 voix.

Da wir nun Re. de ih. nen standen und sie der
 When we re. plied in words of pow. er bold. ty de.
 Car nous leur di. mes à voix fer. me quel fut le

tat be. zich. tig. ten, die an Ma. ri. as Soh. ne sie ver.
 all the e. vil deeds which they had wrought to Ma. ry's bly. s'd
 freuz con. mis par eux, quand de Ma. rie ils ont frappé le

Mis. se. tat be. zich. tig. ten,
 noun. cing all the e. vil deeds
 cri. me affreux con. mis par eux.

a tempo

übt: ihr Zorn entbrannte da, und sie ge. bo. ten mit ih. rem Dro. hen uns,
 Son: their wrath was kindled straight and they en. joined us with threats of sternest might
 fils, ils fu. rent en courroux et de. fen. di. rent en ter. mes me. na. çants

Langsamer.
 Più lento.

nicht mehr zu leb. ren noch zu re. den im Na. men Je. su von
 no more to teach there, nor to put forth the Word of Je. sus of
 tou. te pa. ro. le et toute œuvre au Nom de Jé. sus de

Na - za - reth bei To - des - stra - fe!
 Na - za - reth lest they should stay us!
 Na - za - reth, sous pei - ne de mort!

Ach!
 Ah!
 Ah!

Bei To - des - stra - fe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Ach!
 Ah!
 Ah!

Bei To - des - stra - fe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Ach!
 Ah!
 Ah!

Bei To - des - stra - fe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Sehr langsam.

Adagio.

Chor.

Chorus.

All - mächt' - ger Va - ter, der du hast gemacht
 Al - migh - ty Fa - ther, Thou who didst create
 O Dieu su - pre - me, de qui tout é - ma - ne

Him - mel und Erd' und al - les, was dar in!
 Hea - ven and earth and all that dwell there, in!
 terre et so - leil et tout ce qui res - pi - re!

der zur Ver - hei - ßung dei - nes Schut - zes du den
 who for a sign of our sal - va - tion hast sent
 Par qui, mes - sa - ge d'al - li - an - ce, ton u -

der zur Ver - hei - ßung dei - nes
 who for a sign of our sal -
 Par qui, mes - sa - ge d'al - li -

der zur Ver - hei - ßung dei - nes
 who for a sign of our sal -
 Par qui, mes - sa - ge d'al - li -

 <p>teu - ren down - to ni - que</p>	 <p>Sohn zu uns her ab us Thy well be lov - ed Fils vers nous fut en - voy</p>	 <p>dim. <i>p</i> <i>ff</i> sandt! Sieh an das Son! Behold the é! Entends les</p>
 <p>Schutzes du den teu - ren va - tion hast sent down to an - ce, ton u - ni - que</p>	 <p>Sohn zu uns her ab us Thy well be lov - ed Fils vers nous fut en - voy</p>	 <p>dim. <i>p</i> <i>ff</i> sandt! Sieh an das Son! Behold the é! Entends les</p>
 <p>Schut - zes du den teu ren va - tion hast sent down to an - ce, ton u - ni - que</p>	 <p>Sohn zu uns her ab us Thy well be lov - ed Fils vers nous fut en - voy</p>	 <p>dim. <i>p</i> <i>ff</i> sandt! Sieh an das Son! Behold the é! Entends les</p>
 <p>Schut - zes du den teu ren va - tion hast sent down to an - ce, ton u - ni - que</p>	 <p>Sohn zu uns her ab us Thy well be lov - ed Fils vers nous fut en - voy</p>	 <p>dim. <i>p</i> <i>ff</i> sandt! Sieh an das Son! Behold the é! Entends les</p>

 <p>Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>	 <p>Er - de! Sieh an das pressors! Be - hold the ter - re! Entends les</p>	 <p><i>ff</i> Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>
 <p>Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>	 <p>Er - de! Sieh an das pressors! Be - hold the ter - re! Entends les</p>	 <p><i>ff</i> Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>
 <p>Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>	 <p>Er - de! Sieh an das pressors! Be - hold the ter - re! Entends les</p>	 <p><i>ff</i> Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>
 <p>Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>	 <p>Er - de! Sieh an das pressors! Be - hold the ter - re! Entends les</p>	 <p><i>ff</i> Droh'n der Mäch - ti - gen der ty - ran - ny of our op - cris des mai - tres de la</p>

 <p><i>ff</i> <i>dim.</i> Er - de, mit dem sie pres - sors, the per - se schrecken ter - re, qui nous rem - plis - sent de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>p</i> <i>ff</i> schrecken cu - tion de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>ff</i> de - ne Gläu - bi - ful of Thy faith - ful de - pou - van -</p>
 <p><i>ff</i> <i>dim.</i> Er - de, mit dem sie pres - sors, the per - se schrecken ter - re, qui nous rem - plis - sent de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>p</i> <i>ff</i> schrecken cu - tion de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>ff</i> de - ne Gläu - bi - ful of Thy faith - ful de - pou - van -</p>
 <p><i>ff</i> <i>dim.</i> Er - de, mit dem sie pres - sors, the per - se schrecken ter - re, qui nous rem - plis - sent de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>p</i> <i>ff</i> schrecken cu - tion de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>ff</i> de - ne Gläu - bi - ful of Thy faith - ful de - pou - van -</p>
 <p><i>ff</i> <i>dim.</i> Er - de, mit dem sie pres - sors, the per - se schrecken ter - re, qui nous rem - plis - sent de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>p</i> <i>ff</i> schrecken cu - tion de - ne Gläu - bi - ful</p>	 <p><i>ff</i> de - ne Gläu - bi - ful of Thy faith - ful de - pou - van -</p>

p *pp* *f* *pp*

gen, sieh an ihr Drohn, mit dem sie uns
few, the ty - ran - ny, the dread per - se -
te! Entends leurs oris qui nous ter - ri.

gen, sieh an ihr Drohn, mit dem sie uns
few, the ty - ran - ny, the dread per - se -
te! Entends leurs oris qui nous ter - ri.

gen, sieh an ihr Drohn, mit dem sie uns
few, the ty - ran - ny, the dread per - se -
te! Entends leurs oris qui nous ter - ri.

gen, sieh an ihr Drohn, mit dem sie uns
few, the ty - ran - ny, the dread per - se -
te! Entends leurs oris qui nous ter - ri.

Langsam und sehr getragen.

Lento e molto sostenuto.

pp *p*

schrecken! Daß wir mit Freu - digkeit dein Wort nun -
cu - tion! That we may preach Thy Word with hearts of -
fi - ent. A - fin qua - vec é - lan nous répandions ton

schrecken! sieh an ihr Drohn!
cu - tion! the ty - ran - ny!
fi - ent. E - cou - te nous!

schrecken! sieh an ihr Drohn!
cu - tion! the ty - ran - ny!
fi - ent. E - cou - te nous!

schrecken!
cu - tion!
fi - ent.

p *pp* *p*

re - den, send' uns Un -
gladness, send down to
Ver - be, Lais - se des.

Sieh an, o Herr, ihr Drohn!
See how we are oppress'd!
 N'entends-tu pas leurs oris?
 Sieh, o
 Lord, be -
 vois, Sei.

Sieh an, o Herr, ihr Drohn!
See how we are oppress'd!
 N'entends-tu pas leurs oris?
 Sieh, o
 Lord, be -
 vois, Sei.

sehr getragen
molto sostenuto

Daß wir mit Freu - digkeit dein Wort nun - re - den,
That we may preach Thy Word with hearts of - glad - ness,
 A - fin qua - vec é - lan nous répandions ton Ver - be

mündigen dei nen heil - gen Geist!
 us Thy ble.s send Ho - ly Ghost!
 cen - dre sur nous ton Saint Es - prit!

Herr! Sieh an der Mächtigen Drohn!
 hold! thy peo - ple are op - press'd!
 gneur! Tout est dan - ger pour nous!

Herr! Sieh an der Mächtigen Drohn!
 hold! thy peo - ple are op - press'd!
 gneur! Tout est dan - ger pour nous!

send uns Unmündigen dei nen
 send down to us Thy ble.s send
 Lais - se des - cen - dre sur

Etwas schneller und bewegter.
 Poco più animato.

dei nen heil - gen Geist, send uns dei nen
 send down to us, we be - seech Thee, the
 Fais des - cen - dre l'Es - prit, fais des - cen - dre l'Es - prit.

Send uns dei nen heil - gen Geist, send uns dei nen
 Send down to us, we be - seech Thee, the
 Sei - gneur, fais des - cen - dre l'Es - prit, fais des - cen - dre l'Es - prit.

Sen - de uns dei nen heil - gen Geist, send uns dei nen
 Send Thy peo - ple, o - send down to us, we be - seech Thee, the
 Fais des - cen - dre, des - cen - dre l'Es - prit, fais des - cen - dre l'Es - prit.

heil - gen Geist, dei nen heil - gen Geist, send uns dei nen
 Ho - ly Ghost, send o - send down to us, we be - seech Thee, the
 nous ton Saint Es - prit, fais des - cen - dre l'Es - prit, fais des - cen - dre l'Es - prit.

heil - gen Geist, dei nen heil - gen Geist!
 Ho - ly Ghost, send the Ho - ly Ghost!
 prit sur nous, fais des - cen - dre l'Es - prit!

heil - gen Geist, dei nen heil - gen Geist!
 Ho - ly Ghost, send the Ho - ly Ghost!
 prit sur nous, fais des - cen - dre l'Es - prit!

heil - gen Geist, dei nen heil - gen Geist!
 Ho - ly Ghost, send the Ho - ly Ghost!
 prit sur nous, fais des - cen - dre l'Es - prit!

heil - gen Geist, send uns dei nen heil - gen Geist!
 Ho - ly Ghost, send us down, Thy Ho - ly Ghost!
 prit sur nous, fais des - cen - dre en nous l'Es - prit!

p

Sen de uns dei nen heil - gen Geist, sen de uns
 Send us Thy bles sed Ho - ly Ghost, send us Thy
 Fais des cen dre l'Esprit sur nous, fais des cen

p

Sen de uns dei nen Geist, sen de
 Send Thy bles us Thy Ho - ly Ghost, send
 Fais des cen dre l'Esprit nous, fais des

p

Sen de uns dei nen heil - gen Geist, sen de
 Send, o send us Thy Ho - ly Ghost, send, o
 Fais des cen dre l'Es prit Saint sur nous, fais des

p

Sen de uns dei nen heil - gen Geist, sen de
 Send, o send us Thy Ho - ly Ghost, send, o
 Fais des cen dre l'Es prit Saint sur nous, fais des

piu p

dei nen heil - gen Geist, sen de uns dei nen heil - gen
 bles sed Ho - ly Ghost, we be seech Thee to send down to
 dre l'Esprit sur nous, fais des cen dre sur nous l'Esprit

piu p

uns dei nen Geist, sen de uns dei nen
 send us the Ho - ly Ghost, we be seech Thee to
 cen dre l'Es prit Saint sur nous, l'Es prit Saint sur

piu p

uns dei nen heil - gen Geist, send uns dei nen
 send us the Ho - ly Ghost, we be seech Thee
 cen dre l'Es prit Saint sur nous, l'Es prit Saint sur

p

uns dei nen heil - gen Geist,
 send us the Ho - ly Ghost,
 cen dre l'Es prit Saint sur nous,

pp

Geist, send uns Un mündigen dei nen
 us to Thy peo ple Thy Ho - ly
 Saint, fais des cen dre l'Es prit sur

pp

Geist, sen de uns
 send to Thy peo
 Saint, fais des cen

pp

Geist, sen de uns
 send to Thy peo
 nous, fais des cen

p

send uns dei nen heil gen Geist,
 send to us Thy Ho ly Ghost,
 fais des.cendre l'Es prit Saint,

pp

send uns dei nen heil gen
 send to us Thy Ho ly
 fais des.cendre l'Es prit

piu p *cresc*

Geist, send' uns dei - nen heil - - - gen Geist, dei - nen
Spi - rit, the bles - sed Ho - - - ly Ghost, we be -
nous, fais des cen - dre ton - - - ly Es - prit, fais des -

piu p *cresc*

dei - - - nen heil - - - gen Geist, dei - nen
ple Thy Ho - - - ly Ghost, we be -
dre l'Es - - - prit sur nous, fais des -

piu p *cresc*

dei - - - nen heil - - - gen Geist, dei - nen
ple Thy Ho - - - ly Ghost, we be -
dre l'Es - - - prit sur nous, fais des -

ppp *p*

Geist, send' uns dei nen heil gen Geist, dei - nen
Ghost, send to us Thy Ho ly Ghost, we be -
Saint, fais des cen dre l'Es - prit Saint, fais des -

f *ff*

hei - li - gen Geist, dei - nen heil - gen Geist!
seech Thee, O send us - ly Ho - ly Ghost!
cen - dre sur nous ton - - - the Saint - ly Es - prit!

f *ff*

hei - li - gen Geist, dei - nen heil - gen Geist!
seech Thee, O send us - ly Ho - ly Ghost!
cen - dre sur nous ton - - - the Saint - ly Es - prit!

f *ff*

hei - li - gen Geist, dei - nen heil - gen Geist!
seech Thee, O send us - ly Ho - ly Ghost!
cen - dre sur nous ton - - - the Saint - ly Es - prit!

f *ff*

hei - li - gen Geist, dei - nen heil - gen Geist!
seech Thee, O send us - ly Ho - ly Ghost!
cen - dre sur nous ton - - - the Saint - ly Es - prit!

Mäßig langsam.

Andante moderato.

*) Stimmen aus der Höhe.

*) Voices from on high.

*) Voix den haut.

R. f

Tenore. Seid - ge - trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com - fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi -
Es - pe - rez! Je viens à vous! Mon Es - prit

Basso I. Seid - ge - trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com - fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi -
Es - pe - rez! Je viens à vous! Mon Es - prit

Basso II. Seid - ge - trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com - fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi -
Es - pe - rez! Je viens à vous! Mon Es - prit

*) Wo der Satz vierstimmig wird, sind die Stimmen gleichmäßig zu verteilen, jedoch so, daß die Tenöre immer am stärksten besetzt bleiben.

*) Where this movement is in 4 parts the Basses are to divide equally, the Tenors still preponderating.

*) Quand le chœur revient à 4 parties, les 4 voix à répartir également. Cependant les tenors doivent toujours être les plus nombreux

ist mit euch! Machet euch auf! Re - det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis - per - sez vous! et ré - pan - dez - fie - re

ist mit euch! Machet euch auf! Re - det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis - per - sez vous! et ré - pan - dez - fie - re

ist mit euch! Machet euch auf! Re - det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis - per - sez vous! et ré - pan - dez - fie - re

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht! Re - det freu - dig das
Word that is and ev - ermore shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! Ré - pan - dez - la pa -

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht! Re - det freu - dig das
Word that is and ev - ermore shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! Ré - pan - dez - la pa -

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht! Re - det freu - dig das
Word that is and ev - ermore shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! Ré - pan - dez - la pa -

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht!
Word that is and ev - ermore shall be!
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! ja - mais!

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht!
Word that is and ev - ermore shall be!
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! ja - mais!

Wort, das nie in E - wigkeit ver - geht!
Word that is and ev - ermore shall be!
ment le Ver - be qui est é - ter - nel! ja - mais!

Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous!

Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous!

Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf! Ma - chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous! Dis - per - sez vous!

Allegro.

1 Flauto piccolo.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

4 Fagotti.

Serpent.

Corni ventili in F.

Corni ordinario
in B basso.

Trombe ventili in F.

Trombe ordinario in C.

3 Tromboni.

Tuba.

Timpani I e II in E.C.

Timpani III e IV in C.

Violini I.

Violini II.

Viola.

Stimmen aus der Höhe.

Voices from on high.

Voix d'en haut.

CORO.

Violoncelli.

Contra-Bassi.

Allegro.

S

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viole.

divisi
p trem. cresc. cresc.

Chor der Jünger.
Chorus of Disciples.
Chœur des Disciples.
Ten. I e II.

Welch Brau - sen er - füllt die Luft? Welch Brausen er - füllt die Luft?
What rush - ing of wind is heard? What rushing of wind is heard?
Quel bruit rem - plit les airs? quel bruit remplit les airs?

Basso I e II.
in 2 cresc.

Vel. C. B.

S

Fl. picc.

Fl. *poco a poco*

Ob. *poco a poco*

Clar. *poco a poco*

Fag. *poco a poco* 1.2. 3.4.

Serp.

Corvent. *cresc. poco a poco* a 2. *mf* *piu cresc.*

Corord. *poco a poco* *piu cresc.* a 2.

Tr. vent. *mf* *piu cresc.*

Tr. ord. *mf* *piu cresc.* *poco f*

Tromb. a 3. *mf* *cresc.*

Tuba. *cresc. sempre*

Timp. a 2. *cresc. sempre*

Viol. I. *poco a poco* *piu cresc.*

Viol. II. *poco a poco* *piu cresc.*

Violo. *poco a poco* *piu cresc.*

sempre cresc.

Welch To - nen, welch Klin - gen! Bewegt sich nicht die Stät.
 re sound ing and roar ing! Beneath our feet the ground
 quel trou - ble? quel souf - fle? Autour de nous. il sem -

sempre cresc.

Vol. *poco a poco* *piu cresc.*

C. B. *piu cresc.*

Fl.picc. *f* *piu f* *ff*

Fl. *f* *piu f* *ff*

Ob. *f* *piu f* *ff*

Clar. *f* *piu f* *ff*

Fag. *f* *piu f* *ff*

Serp. *f* *piu f* *ff*

Cor.vent. *f* *piu f* *ff*

Coz.ord. *f* *piu f* *ff*

Tr.vent. *f* *piu f* *ff*

Tr.ord. *f* *piu f* *ff*

Tromb. *f* *piu f* *ff*

Tuba. *f* *piu f* *ff*

Timp. *f* *piu f* *ff*

Viol. I. *f* *piu f* *ff*

Viol. II. *f* *piu f* *ff*

Viola. *f* *piu f* *ff*

— te, we wir sta - hen? Gu griß! Sei
 — is surely heav - ing! Thou Spi - rit
 — ble que tout trem - ble! Sa lut a

Vel. *f* *piu f* *ff*

C-B *f* *piu f* *ff*

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Viol.

C-B.

3 Solo

ff

pizz.

ff

ff

ff

uns, du Geist des Herrn, den wir er - fleht, du heil - iger
of the Lord, all hail! thou Ho - ly Ghost, for which we
Toi, Es - prit de Dieu! Toi l'im - plo - re! Es - prit sa -

den wir er - fleht,
thou Ho - ly Ghost

pizz.

ff

Fl. picc. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Clar. *ff*

Fag. *ff*

Serp. *ff*

Cor.vent. *ff*

Cor.ord. *ff*

Tr.vent. *ff*

Tr.ord. *ff*

Tromb. *ff*

Tuba. *ff*

Timp. *ff*

Viol. I. *arco ff*

Viol. II. *arco ff*

Viola. *arco ff*

Geist! Du heil' ger Geist! Dich fühlen
 pray'd! All hail, all hail! We feel a
 ore! Es. prit sa. ore! Ton souffle

ff

Dich fühlen wir das Haupt umwehn,
 We feel around our heads thy breath,
 Ton souffle sur nos fronts descend!

Vel. *arco ff*

C.B. *ff*

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor. vent. Cor. ord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Woodwind and Percussion section staves including Fl. picc., Fl., Ob., Clar., Fag., Serp., Cor. vent., Cor. ord., Tr. vent., Tr. ord., Tromb., Tuba., and Timp. The score shows various dynamics such as *f*, *ff*, and *ff* *a 2*, *a 3*. The Timp. part includes the instruction "4 in F".

Viol. I. Viol. II. Viole.

Violin and Viola section staves. Violin I and Violin II parts are in treble clef, and Viola is in alto clef. Dynamics include *f* and *ff*.

wir das Haupt umwehn, dich fühlen wir das Haupt um we hen, mäch -
 round our heads thy breath, we feel a round our heads thy breath ing, sil -
 sur nos fronts descend, en nous pé . nê . tre sa puis . san . ce. For -

Vocal line with lyrics in German, English, and French. The English lyrics are: "we hen, mäch - ing, sil - For -". The French lyrics are: "ce. For -". The bass line is in bass clef.

Vel. C.B.

Violoncello (Vel.) and Double Bass (C.B.) staves. Both are in bass clef. Dynamics include *f* and *ff*.

Fl.picc.



Fl.



Ob.



Clar.



Fag.



Serp.



Corvent.



Corord.



Tr.vent.



Tr.ord.



Tromb.



Tuba.



Timp.



Viol. I.



Viol. II.



Viole.



tig erfüllst du uns - re See - lel
ling the soul of each with pou - er!
te sa grâce emplit nos à - mes!

Vel.



C-B.



Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor. vent. Cor. ord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viola.

Die 12 Apostel.
The 12 Apostles.
Les 12 Apôtres.

Klein - mu - ti - ge! Hör't an, was jetzt der Geist zu künden uns ge-
O faint of heart! Now hear the mes - sage sent you by the Lord your
Hom - mes craintifs Voi - ci ce que l'Es - prit com - man - de de vous

Vel. C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Violo.

Vol.

C. B.

beut!
God!
di - re!

Laßt drohn die Menschen, laßt
Let rage the wick.ed, their
Lais.sez les hommes vous

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vel.

C.-B.

ff

droh'n sie wi'der euch!
men. acc ye may scorn!
 me . nae'er en . vain!

Ihr wer . det sie be . sie . gen mit dem
For ye shall o . ver . come — them by the
 Un jour vous les vain . crez — a . vec le

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Violo.

Wei.

C. B.

Wor. tel Hö. ret an! Die in Ver. zagtheit ihr.

Spi. rit! Hearken still! Ye who des. pairing would

Ver. be! E. cou. tez! Vous, que la peur rendait.

ff marcato

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vel.

C. B.

— euch trennen wölltet, geht ausein. ander, um voll Sie. ges. mut ein je. der sei. ne
 — have se. par. a. ted. part now a. sunder, but con. ra. geous. ly let each pursue his
 — pu. sil. la ni mes. dis. persez. vous, cou. ra. geux et forts. Sui. vez cha. cun.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vcl.

C.-B.

Bahn zu wallen!
way to conquer!
vo - tre route!

Ist denn Je - ru - sa - lem die Welt?
Deem ye Je - ru - sa - lem the World?
Jé - ru . sa . lem est - el - le le Mon - de?

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vol.

C-B.

Blickt doch um euch! Seht die unzähligen Völk. er dieser Er. de. die der Ver.
 Look a round ye! Lo! on the earth in . numer. a bic nations unit for the
 Levez la té. te! les innombrables peuples de la ter. re. de vous et

El picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Trvent.

Trord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Viol.

Cel.

C-B.

kün - digung des Wor - tes harren! Seht die Be.
 re - ve - la - tion of the Gospel! See the proud
 ten - dent la pa - ro - le sainte! Voyez la ci.

Fl.pic. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

This section of the score includes staves for Piccolo Flute, Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Serpentine, Cor Anglais, Cor Anglais, Trumpet, Trombone, Tuba, and Timpani. The woodwinds play melodic and harmonic lines, often marked with accents and dynamics like *mf* and *f*. The strings provide a rhythmic and harmonic accompaniment.

Viol. I. Viol. II. Virole.

This section contains staves for Violin I, Violin II, and Viola. The Violins and Viola play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. Dynamics range from *mf* to *f*.

herr - sche - rin der Welt, sent Rom!
mis - tress of the world, great Rome!
té mai - tres - se du mon - del Voyez Ro - - me!

Viol. C.B.

This section features the vocal line with lyrics in German, English, and French. The vocal part is accompanied by the strings. The lyrics are: "herr - sche - rin der Welt, sent Rom! / mis - tress of the world, great Rome! / té mai - tres - se du mon - del Voyez Ro - - me!". The vocal line is marked with dynamics like *mf* and *f*.

Flpicc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Violo.

Vol. C.B.

8. in E

Dort wird dem Wor-te Macht, die gan-ze Welt gleich ei-nen Licht - strahl zu durch.
 There will the Word gain strength and shed its light o'er all the world, ra-diant and
 Là, le Verbe é - ter-nel sur l'u-ni-vers, comme un ray-on de lu-miè-re va

V

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Serp.
Corvent.
Corord.
Tr.vent.
Tr.ord.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.

drin - gen!
gio - rions!
lui - re!

Chor der Jünger.
Chorus of Disciples.
Chœur des Disciples.

So sei's! Gott will es sol
A - men! God's will be done!
Ainsi Dieu l'a vou - lu!

Vol.
C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent.

Cor ord.
Corni ord. mutano in C.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Die 12 Apostel.
The 12 Apostles.
Les 12 Apôtres.

sehr gebunden
molto legato

Seid ei - nig denn, wo ihr euch trefft! Gemeinsam sei euch
U - nit - ed be, when that ye meet! In common hold your
So - yez u - nis, où vous i - rez! Que tous les biens vous

Vol.

C. B.

Più Allegro.

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp. Viol. I. Viol. II. Violo. Vcl. C-B.

Hab' und Gut! Und freudig zeuget al. ler Welt von eu. res Hei. lands Wun. der. world. ly goods! And tes. ti. fy to all the world with joy your Sa. viour's non. drous soient communs! joyeux, té. moignez en tous lieux des grands pro. di. ges ar. ri.

Più Allegro.

W Allegro con brio.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Chor der Jünger. } Chœur des Disciples.
 Chorus of Disciples. }

p Ten. I e II.

Der uns das Wort, das herr - li - che, ge -
 Lord, who dost grant us with Thy ho - ly
 Lui qui du Ver - be nous don - na la

Die Apostel. } Les Apôtres.
 The Apostles. }

tat!
 deed!
 ves!

W Allegro con brio.

Fl. picc.
 Fl.
 Ob.
 Clar.
 Fag.
 Serp.
 Corvent.
 Corord.
 Tr.vent.
 Tr.ord.
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Virole.
 Vel.
 C.-B.

leh - - ret, gibt uns den Mut, es freu -
 Gos - - pi cou - rage that we may glad -
 grä - - ce. nous donne aus - si pou - voir

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

reit in al - le Welt zu zie - hen,
 p'êr o'er all the world to wan - der,
 prêts à par - cou.rir le mon - de,

Vcl.

C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

cel. B.

kräf - - tig zu trot - zen je - der Schmach und
 bold - - ly do - fy - ing e - ven shame and
 à me - pri - ser la honte et la dou -

X

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Violo.

Das Wort des Herrn soll
The Word of the Lord shall
Le Ver be saint aux

Not! Das Wort des
woe! The Word of
leur! Le Ver be

Vel. C.B.

X

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

al - len Völ - kern wer - den, da - mit sein
 come to ev' - ry peo - ple, that ev' - ry
 peu - ples se - ré - vè - le, a - fin qu'en tous

Herrn soll al - len Völ - kern wer - den, da.
 God shall come to ev' - ry peo - ple, that
 saint aux peu - ples se - ré - vè - le, a -

Vel.

C-B.

Fl.picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Cor.ord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Violo.

Preis in al - len Zun - - - gen ton!
 tongue shall sound His end - - - less praise!
 lieux l'on chan - te: gloire à Dieu!

mit sein Preis in al - len Zun - - - gen
 ev' - ry tongue shall sound His end - - - less
 fin que tous ils chan - tent: gloire à

Vcl. C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vol.

C.-B.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

So will es Gott, der sei - nen Sohn uns
 Such is His will whose on - ly Son was
 Dieu l'a vou - lu, lui dont le Fils nous

ton! So will es Gott, der sei - nen
 praise! Such is His will whose on - ly
 Dieu! Tel est le vœu de Ce - lui

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Corord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp. Viol. I. Viol. II. Virole. Vel. C-B.

sand - te, der uns be - schie - den sei - nen
 sent - us and now His Ho - ly Ghost doth
 sau - ve et qui sur nous a re - pan -

Sohn uns sand - te, der uns be -
 Son us sent - us and now His
 qui nous sau - ve et qui sur

Fl. picc.

Fl.

Ob. *cresc.*

Clar. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Serp. *a 2 cresc.*

Corvent. *cresc.*

Corord.

Tr. vent.

Tr. ord. *a 2*

Tromb. *p cresc.*

Tuba. *p cresc.*

Timp. *p cresc.*

Viol. I. *cresc.*

Viol. II. *cresc.*

Violo. *cresc.*

hei - - li - gen Geist, so will es
 grant us as well. God's will be
 du son Es - prit! Qui. Dieu le

schie - den sei - nen hei - li - gen Geist. *cresc.*
 Ho - ly Ghost doth grant us as well.
 nous a re - pan - du son Es - prit!

Vel.

C-B. *cresc.*

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent
sempre cresc.

Corord.

Trvent

Trord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I
staccato

Viol. II

Violo.

So will es Gott! So will es Gott!
 God's will be done! God's will be done!
 Oui, Dieu le veut! Oui, Dieu le veut!

Gott! So will es Gott!
 done! God's will be done!
 veut! Oui, Dieu le veut!

Vel.

C.B.

Fl. picc. *piu f*
 Fl. *piu f*
 Ob. *piu f*
 Clar. *piu f*
 Fag. *piu f*
 Serp. *piu f*
 Cor. vent. *piu f*
 Cor. ord. *piu f*
 Tr. vent. *piu f*
 Tr. ord. *piu f*
 Tronb. *piu f*
 Tuba. *piu f*
 Timp. *piu f*
 Viol. I. *piu f*
 Viol. II. *piu f*
 Viole. *piu f*
 uns ge-sandt, der sei-nen heil-
 we were sent, God, who the Ho-
 nous sau-va, Lui dont l'Es-pirit

C.B. *ff*

Fl. piccol.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Gott!
done!
veut!

So
God's
Oui,

will
will
Dieu

es
be
le

Gott!
done!
veut!

Vcl.

C-B.

cresc.

stacc.

cresc.

tr.

tr.

tr.

Fl. picc. *piu f* *ff sempre*

Fl. *ff sempre*

Ob. *ff sempre*

Clar. *ff sempre*

Fag. *ff sempre*

Serp. *ff sempre*

Cor. vent. *ff sempre*

Cor. ord. *ff sempre*

Tr. vent. *ff sempre*

Tr. ord. *ff sempre*

Tromb. *ff sempre*

Tuba. *ff sempre*

Timp. *ff sempre*

Viol. I *ff sempre*

Viol. II *ff sempre*

Viola. *ff sempre*

Voc. *ff*

Vel. *ff sempre*

C. B. *ff sempre*

Gott! done! vent!
 Der Thou vent!
 uns who qui
 das dest du

ff sempre

Fl. picc. *a 2*

Fl. *a 2*

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent. *a 2*

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Wort, das herr - li - che ge - leh - ret,
grant ur with Thy Ho - ly Gos - pel
 Ver - be nous dou - na la grá - ce,

Vel.

C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tronb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Virole.

gibt uns den Mut, es freu - - dig kund zu
 cou - rage that we may glad - - ly tes - ti -
 nous donne aus - si pou - voir de le pré.

Vel.

C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

tun!
sy!
cher!

Wir sind be-reit in
We are pre-pared o'er
Nous sommes prêts à

Vel.

C. B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Violen.

al - le Welt zu zie - hen, kräf - tig zu
all the world to van - der, bold - ly de.
 par - courir le mon - de, à mé - pri.

Vol.

C-B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

trot - zen je - der Schmach und Not! Das
 fy - ing e - ren shame and woe! The
 ser - la honte et la dou - leur! Le

Vel.

C.-B.

Fl. picc. *sempre ff*

Fl. *sempre ff*

Ob. *sempre ff*

Clar. *sempre ff*

Fag. *sempre ff*

Serp. *sempre ff*

Corvent. *sempre ff*

Corord. *sempre ff*

Tr. vent. *sempre ff*

Tr. ord. *sempre ff*

Tromb. *sempre ff*

Tuba. *sempre ff*

Timp. *sempre ff*

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Wort des Herrn soll al. len Völ kern
 Word of the Lord shali come to ev. ry
 Ver be the Saint aux peu ples se ré.

Vel.

C.B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

wer - den, da mit sein Preis in al - len
 pro - ple, that from ev - ry tongue may sound His
 ve - le, a - fin quen tous lieux l'on chan - te

Vol.

C-B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vel.

C. B.

Zun - - - gen - - - ton!
 end - - - less - - - praise!
 sa - - - bon - - - te.

So will es
 God's will be
 Dieu qui pour

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Gott, der sei nen Sohn uns sand te, der
 done, whose on ly Son He hath sent us, and
 nous don na son Fils, For don ne, Lui

Vol.

C.B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent

Cor. ord.

Tr. vent

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vcl.

C.-B.

uns be - schie - den sei - nen hei - li - gen
 now hath - grant - ed us His Ho - ly
 qui sur - nous vou - lut ré - pan - dre l'Es -

stringendo

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Geist, sei nen heil - - - gen
 Ghost, yea, His Ho - - - ly
 prit, son Es prit - - - sa.

Vel.

C. B.

stringendo

Bb Più stretto.

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor. vent. Cor. ord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp. Viol. I. Viol. II. Viole.

Geist!
Ghost!
cré!

Den ihm ist al - le Herrlichkeit von E - wigkeit zu E -
All thanksgiving and praise we pour from henceforth and for ev -
Car il est glo - ri - eux d'é - ter - ni - té en toute é - ter -

Vol. C-B.

Bb Più stretto.

Fl. piccolo
 Fl.
 Ob.
 Clar.
 Fag.
 Serp.
 Corvent.
 Corord.
 Trvent.
 Trord.
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Violen.
 Vcl.
 C.-B.

Denn ihm ist al . le Herr . lichkeit von E . wig . keit zu E .
 All thanks . giv . ing and praise we pour from hence forth and for ce .
 Car il est glo . ri . eux d' é . ter . ni . té en toute é . ter .

- wig . keit!
 - - er - more!
 - - ni - té!

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vcl.

C.-B.

- wig - keit! Von E - wig - keit
 - er - more! For ev - er - more
 - ni - tel Lou - ange à Lui!

Von E - wig - keit!
 For ev - er - more!
 Lou - ange à Lui!

27190

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

zu E. wig keit, von E. wig keit zu E. wig
 for ev. er. more, from hence forth and for ev. er. wig
 Lou. ange en toute e. ter. ni. tel Lou. an. ge a

Vel.

C-B.

Cc Presto.

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Serp.
Corvent.
Cor.ord.
Tr.vent.
Tr.ord.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Vel.
C. B.

keit! Denn ihm ist al - le Herrlich - keit von E - wig - keit zu E - wig - keit, von
more! All praise and thanksgiv - ing we pour from henceforth and for ev - er - more, from
Lui! Car il est glo - ri - eux d'é - ter - ni - té en toute é - ter - ni - té, d'é.

Cc Presto.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Convent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

ff

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

ff

E - wig keit zu E - wig keit von E - wig
Acce - forth and for ee - mere, for ev - er
ter - ni té en é - ter ni te' Lou ange a

Vel.

C-B.

ff

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

keit, zu E. - wig. keit, von E. - - - wig. -
 more, for ev. - er. more, for ev. - - - sr. -
 Lui! Lou ange à Lui, dé ter - - - ni

Vel.

C.-B.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor vent.

Cor ord.

Tr vent.

Tr ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vel.

C. B.

keit, von E - wig. keit zu E - wig. keit!
 more, henceforward and for ev - er - more!
 té en toute, en toute e - ter - ni - té!

Fl. pic.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Sersp.
Cor. vent.
Cor. ord.
Tr. vent.
Tr. ord.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viole.
Vol.
C.B.

ff
a 2
a 3